

1041學期 課程基本資料/Course Information																															
系所 / 年級	外文系 2年級	課號 / 班別	46U00315 / A																												
學分數	2學分	選 / 必修	必修																												
科目中文名稱	中英翻譯理論與實務(一)	科目英文名稱	Chinese-English Translation Theories and Practice (I)																												
主要授課老師	陳建民	開課期間	一學年之上學期																												
人數上限	69 人	已選人數	68 人																												
起始週 / 結束週 / 上課地點 / 上課時間																															
第1週 / 第18週 / IB15 / 星期2第3節 第1週 / 第18週 / IB15 / 星期2第4節  <b>請各位同學遵守智慧財產權觀念；請勿非法影印。</b> <b>Please observe Intellectual Property Rights (IPR), not to make illegal copies.</b>																															
教學綱要/syllabus																															
第一部分/Part I (※依課程委員會審議之內容決議填入)																															
一、教學目標所要達成之能力培養項目： <b>【依據課程委員會審議通過之課程與基本素養/核心能力關聯表填寫】</b>	Item	基本素養/核心能力 Core Literacy/Core Competencies	相關性 Relevance																												
			高度相關    中度相關																												
	1	語文能力	✓																												
	2	人文素養	✓																												
	3	國際視野																													
	4	語文教學能力																													
	5	翻譯基礎能力	✓																												
二、教學目標 (Objective)	1. 認知面：[使學生理解、應用、分析、綜合、比較、推論、評估本課程之理論與概念]： 本課程指導學生認識翻譯學的基本內容及基礎筆譯口譯。引導同學比較中英句子與互譯。從翻譯經驗習得文章分析、改稿、增加英文閱讀能力及職場應用之翻譯基礎。 2. 技能面[使學生能獲得通用與實做本課程理論與概念之技巧]： 本課程中，學生可習得翻譯實作與修辭技能，及翻譯入門技巧與經驗。 3. 情意面[能引發學生對本課程之興趣，激發學生學習動機，增加觸類旁通與自主學習]： 本課程引導同學發現翻譯學門之知識、技巧，及翻譯工作型態，啟發高度興趣及參與熱誠。																														
三、符合教學目標之課程內容設計	(一)基本翻譯理論/中英句法比較/語文與經驗/基本句型辨認與互譯(中英)/簡複句中英互譯/文體修辭改稿(中英)/(二)口譯與筆譯之區別/中英句子比較與應用																														
四、先修科目 (Pre Course)	基本中英文閱讀寫作能力。																														
第二部分/Part II																															
一、多元教學方法 (Teaching Method)	<input type="checkbox"/> 由學生自訂學習目標與抱負水準		<input type="checkbox"/> 案例或故事討論	<input checked="" type="checkbox"/> 講述																											
	<input checked="" type="checkbox"/> 學生課後書面報告	<input type="checkbox"/> 小組討論	<input type="checkbox"/> 學生上台報告	<input type="checkbox"/> 腦力激盪																											
	<input checked="" type="checkbox"/> 學生實作	<input type="checkbox"/> 角色演練	<input checked="" type="checkbox"/> 習題練習	<input type="checkbox"/> 影片欣賞與討論																											
	<input type="checkbox"/> 採訪	<input type="checkbox"/> e化教學	<input type="checkbox"/> 審議式民主	<input type="checkbox"/> 觀察與資料收集																											
	<input type="checkbox"/> 一分鐘回饋	<input type="checkbox"/> 磨課師課程	<input checked="" type="checkbox"/> 翻轉教學	<input checked="" type="checkbox"/> 其他																											
	<input type="checkbox"/> 企業參訪	<input checked="" type="checkbox"/> 與課程有關之實務學習	<input type="checkbox"/> 見習	<input type="checkbox"/> 實習																											
	<input type="checkbox"/> 協同教學	<input type="checkbox"/> 服務學習課程	<input type="checkbox"/> 其他系課程委員會核定之實務學習項目																												
	二、多元教學方法與教育目標的連結	<b>您所勾選之教學方法與何種基本素養/核心能力有關?</b> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th></th> <th>1</th> <th>2</th> <th>5</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1. 講述</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>2. 學生課後書面報告</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>3. 學生實作</td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>4. 習題練習</td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>5. 翻轉教學</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>6. 其他</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> </tbody> </table>				1	2	5	1. 講述	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2. 學生課後書面報告	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	3. 學生實作	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	4. 習題練習	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	5. 翻轉教學	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	6. 其他	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	1	2	5																												
1. 講述	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																												
2. 學生課後書面報告	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																												
3. 學生實作	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																												
4. 習題練習	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																												
5. 翻轉教學	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																												
6. 其他	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																												



<input checked="" type="checkbox"/> 出席狀況	10	<input checked="" type="checkbox"/> 課堂參與與表現	10	
<input type="checkbox"/> 心得與反思報告	0	<input type="checkbox"/> 其他	0	
六、多元評量方法與教育目標的連結	<b>您所勾選之評量方法與何種基本素養/核心能力有關?</b>			
		1	2	5
	1.隨堂筆試測驗	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	2.期中報告	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	3.期末報告	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	4.實作作品與反思	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	5.出席狀況	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.課堂參與與表現	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
七、講義位址( <a href="#">http://</a> )				